Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nagromadził Józef zboża jak piasku morskiego, bardzo wiele, aż przestano je mierzyć, bo nie miało miary. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób Józef nagromadził zboża jak piasku morskiego, tak wiele, że w końcu przestano je mierzyć — nie miało bowiem miary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef więc nagromadził zboża tak wiele jak piasku morskiego, aż przestano je liczyć, bo *było* go bez liku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaczem nagromadził Józef zboża, jako piasku morskiego bardzo wiele, aż go zaniechano liczyć; bo mu nie było liczby. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I był taki dostatek pszenice, że się piaskowi morskiemu równała, a obfitość miarę przesiągała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nagromadził więc Józef tyle zboża, ile jest piasku morskiego; takie mnóstwo, że już przestano mierzyć, bo nie można było zmierzyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak nagromadził Józef tyle zboża, jak piasku morskiego, tak wiele, że zaprzestano je mierzyć, bo nie można było go zmierzyć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W ten sposób Józef nagromadził zboża jak piasku morskiego, takie mnóstwo, że przestano je mierzyć, bo nie było miary. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nagromadził tyle zboża, ile jest morskiego piasku. Przestał je mierzyć, gdyż było go bez liku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak nagromadził Józef zboża jak piasku morskiego, mnóstwo takie, że aż przestano mierzyć, bo było go bez liku. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef zebrał zboża jak piasku morskiego, tak dużo, że przestał liczyć, bo było nieskończone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосиф зібрав пшеницю, як морський пісок, дуже багато, доки не можна було почислити, бо не було числа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Josef nagromadził wielkie mnóstwo zboża, jakby morskiego piasku; tak, że przestał je liczyć, bo nie było już odpowiedniej cyfry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Józef gromadził zboże w bardzo wielkiej ilości, jak piasku morskiego, aż w końcu przestano liczyć, gdyż było go bez liku. |